

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА КИТАЙСКОЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ВАРИАТИВНОСТИ

Янь Сяо

Аспирант, Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова
805630857@qq.com

THE PROBLEM OF TRANSLATION OF CHINESE LINGUISTIC TERMINOLOGY IN THE ASPECT OF TRANSLATION VARIABILITY

Yan Xiao

Summary. This article discusses the problem of translating Chinese linguistic terms into Russian within the framework of linguistic differences in the translation base, general linguistic features, as well as the presence of variability. The questions of the morphemic structure of Chinese terms are investigated, which made it possible to establish the importance of distinguishing between graphic and lexical homonymy. The problem of translation of antonyms, which are used both in stable and in free combinations, is touched. Based on the analysis, the author notes that the translation of linguistic terms requires the selection of the correct translation strategy, good knowledge of the Chinese language and background knowledge of the translator.

Keywords: chinese linguistic terminology; translation variability; full and partial equivalents; translation strategy; morphemic structure.

Аннотация. В данной статье рассматривается проблема перевода китайских лингвистических терминов на русский язык в рамках языковых различий переводоведческой базы, общих лингвистических особенностей, а также наличия вариативности. Исследуются вопросы морфемной структуры китайских терминов, позволившие (вопросы) установить важность разграничения графической и лексической омонимии. Затрагивается проблема перевода антонимов, которые употребляются как в устойчивых, так и в свободных сочетаниях. На основе проведенного анализа автором отмечается, что перевод лингвистических терминов требует выбора правильной переводческой стратегии, хорошего знания китайского языка и фоновых знаний переводчика.

Ключевые слова: китайская лингвистическая терминология; переводческая вариативность; полные и частичные эквиваленты; стратегия перевода; морфемная структура.

Значимым фактором развития лингвистической науки, а также сотрудничества специалистов-филологов в рамках международного взаимодействия является формирование эффективных межъязыковых коммуникаций, поэтому особую актуальность и научную значимость на сегодняшний день приобрели вопросы перевода лингвистических терминов, которые (вопросы) обусловлены большими изменениями, произошедшими в сфере современной лингвистики и переводоведения [9, с. 162]. Один из таких вопросов связан с вариативностью перевода китайской лингвистической терминологии: подразумевает то, что при переводе лингвистических терминов необходимо учитывать множество нюансов, в частности, имеющиеся различия переводоведческой базы, общие языковые и лингвистические особенности, и, главное, то, что терминология лингвистической науки зачастую в процессе перевода предполагает наличие нескольких вариантов [4, с. 22]. Поэтому переводчик должен обладать глубокими познаниями в данной области, которые (познания) позволят ему выстроить лингвистические понятия и определения в логически связанную и целостную систему без больших противоречий и недопонимания.

Вариативность китайской лингвистической терминологии в ходе перевода определяется в т.ч. омонимией и антонимией: в китайском языке термины могут быть односложными и многосложными, часть односложных слов-морфем (字語素) может употребляться как самостоятельно, так и в составе единиц более высокого уровня (свободные морфемы). Некоторые морфемы в китайском языке не используются самостоятельно, а встречаются лишь в сочетании с другими (зависимые морфемы). Есть также группа морфем, которая в современном китайском языке хоть и не используется самостоятельно, однако входит в состав устойчивых слов и словосочетаний (морфемы со связанным значением) [8, с. 68]. Все это, безусловно, не может не отразиться на общей специфике перевода китайской лингвистической терминологии.

Таким образом, в процессе перевода китайских терминов весьма важно учитывать особенности их (терминов) морфемной структуры. Так, например, способность свободных морфем использоваться в виде элементов других терминов и терминологических сочетаний приводит к тому, что зачастую вновь образованная термино-

логия не может передаваться на язык перевода (например, русский) за счет простой замены китайских морфем на русские лексические единицы по причине их различной сочетаемости. Свойство односложных свободных морфем самостоятельно использоваться в китайском языке дает возможность употреблять их в стилистических целях, например: 写 xiě — *писать* (写信 — писать письмо); 画 huà — *писать* (рисовать) *акварелью* (画水彩画 — писать акварелью) [3].

Еще одной причиной появления вариативности китайской лингвистической терминологии в ходе перевода является наличие среди односложных морфем большого количества омонимов (слов, которые обладают одинаковым звучанием, но разным значением): 词 cǐ имеет значение *слово, речь* (языковая единица) и значение 词 cí — *литературная форма*, название древнего поэтического жанра «цы» [3]. Кроме того, для китайского языка характерно наличие односложных слов, совпадающих по написанию, но произносящихся по-разному (имеющих разные значения), такие слова называются «омографами» [7, с. 177]. Например: 还 hái произносится как 还 hái — *все еще* и 还 huán — *возвращать*; 重 zhòng — *тяжелый* и 重 chòng — *вновь*; 长 cháng — *длинный* и 长 zhǎng — *расти* [3]. Соответственно, разграничение графической и лексической омонимии — это одно из важных правил процесса перевода китайской лингвистической терминологии.

Антонимичные морфемы употребляются как в устойчивых, так и в свободных сочетаниях китайского языка. Элементы с полярно-противоположными значениями являются составной частью многих терминологических единиц: 地方大 dìfāng dà — *место большое* / 地方小 dìfāng xiǎo — *место маленькое*; 在.....之间 zài.....zhī jiān — *между* / 在.....对面 zài.....duìmiàn — *напротив* [3]. Правила перевода антонимичных компонентов заключаются в необходимости обобщенного перевода или перевода с сохранением исходных значений. Выделение антонимов при анализе лингвистической терминологической системы китайского языка является для носителей русского языка достаточно сложным, поскольку требует хорошего знания антонимов. Перевод антонимов связан с определенными трудностями, так как предполагает выбор из двух вариантов: либо перевод с сохранением исходного значения, либо передача их путем обобщения.

Основные правила адекватного перевода лингвистических терминов, их компонентов (морфем) и сочетаний подразумевают передачу равного или относительно равного объема информации, которая содержится в терминологических единицах китайского языка средствами русского языка. Речь идет о терминологических эквивалентах, которые, в свою очередь, могут быть полными или неполными (частичными). К полным эквивалентам относятся «термины и прямые соответствия — традицион-

но установившиеся словарные эквиваленты» [6, с. 1393]. Наличие полных и частичных эквивалентов объясняется, в т.ч. за счет того, что «при переводе отдельные лексические и грамматические элементы подлинника могут передаваться различными вариантами, если они приемлемы с точки зрения адекватности, <...> переводчик использует лексические, грамматические, стилистические и другие виды трансформаций, калькирование, транслитерацию, транскрибирование и другие приемы и методы перевода для достижения адекватности» [5, с. 7–8].

Зачастую при переводе лингвистических терминов с китайского языка на русский используется прием так называемой синтаксической трансформации (преобразование на уровне терминологических сочетаний [2, с. 65]). Для эффективной реализации синтаксической трансформации, как правило, используются:

- ◆ правило сокращения (позволяет пропускать элементы исходного терминологического сочетания: 土改 (土地改革) — *аграрная реформа*; «一五»计划 (第一个五年计划) — *Первая пятилетка* [3]);
- ◆ правило расширения (подразумевает возможность добавления элементов в терминологическое сочетание: 安+全 — *безопасный* и 检+查 — *проверка* → 安检 — *безопасная проверка*; 联+合 — *совместно* и 举+办 — *организовывать* → *совместно организовывать* [3]);
- ◆ правило **функциональной замены** (дает возможность изменять лексико-семантический или морфологический статус исходных элементов сочетания: 父+亲 — *отец*, 一和—и, 母+亲 — *мать* → *двух родителей* [3]);
- ◆ правило **перестановки** (позволяет изменять порядок слов в рамках сочетания: выражения «出车早, 回来的晚» и «早出晚归» обладают одинаковым смыслом, но разным словопорядком [3]).

Кроме того, при переводе лингвистической терминологии с китайского языка на русский следует учитывать, что китайский язык не содержит правил грамматического изменения слов (речь идет о склонениях, спряжениях, окончаниях). Лексическое значение переводу придает порядок единиц в терминологическом сочетании. Таким образом, в процессе перевода китайской лингвистической терминологии важно учитывать возможные грамматические и лексические трансформации, обусловленные переводческой вариативностью языковых элементов. Грамматические трансформации определяются различием структур двух языков — китайского и русского: в их лексических структурах также наблюдаются некоторые несовпадения. Одна из сложнейших задач — это передача семантического значения терминологических единиц, поскольку данные языки обладают определенными различиями.

Пути решения проблемы переводческой вариативности китайской лингвистической терминологии, на наш взгляд, определяются выбором стратегии перевода, которую мы, вслед за О.А. Бурукиной, понимаем как «общий план действий переводчика, направленный на перевод лексических единиц, обусловленный конкретной целью перевода, разработанный с учетом лингвистических и экстралингвистических характеристик конкретной переводческой ситуации» [1, с. 12]. При этом следует учитывать, что переводческая стратегия является как стратегией формы, так и стратегией смысла в зависимости от предпочтений переводчика и задач, поставленных перед ним, а также тесно связана с адаптацией — лингвистическим явлением, которое представляет собой универсальное решение переводческих трудностей. Стратегия адаптации может осуществляться с помощью дословного перевода, трансформации или замены:

- ◆ дословный перевод используется при отсутствии конфликта между формой и содержанием и отсутствии непередаваемых реалий;

- ◆ трансформация может быть лексической, стилистической, прагматической и функциональной;
- ◆ замена используется в стратегии адаптации, когда нельзя передать прагматический смысл лингвистического термина.

Таким образом, рассмотрев проблему перевода китайской лингвистической терминологии в аспекте переводческой вариативности, мы пришли к выводу о том, что перевод терминов вызывает некоторые трудности и требует выбора правильной переводческой стратегии, помимо хорошего владения иностранным языком и фоновыми знаниями переводчика. Одна из основных сложностей перевода китайской лингвистической терминологии связана с омонимией и антонимией китайского языка, а также со сложной морфемной структурой китайских терминов. Кроме того, в китайском языке не содержится правил грамматического изменения слов, что, естественно, оказывает особое влияние на появление переводческой вариативности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бурукина О. А. Проблема культурно детерминированной коннотации в переводе: автореф. дисс. ... кандидат. филолог. наук: 10.02.20.— М., 1998.— 24 с.
2. Глазачева Н. Л. Модель лакунизации как составляющая теории перевода: на примере русск. и китайск. яз.: дисс. ... кандидат. филолог. наук: 10.02.19.— Благовещенск, 2006.— 208 с.
3. Китайско-русский словарь // 汉俄词典. 北京, 商务印书馆 [Электронный ресурс].— Режим доступа: cidian.ru (дата обращения: 11.11.2019).
4. Кульчицкая И. Б. Квантитативная вариативность китайских имен существительных: теория и эксперимент // Вестник Московск. ун-та. Серия 13. Востоковедение.— 2008.— № 3.— С. 19–29.
5. Лу Исинь. Гармонизация терминологии лингводидактики методами корпусной лингвистики: на матер. русск. и китайск. яз.: автореф. дисс. ... кандидат. филолог. наук: 10.02.20.— СПб, 2018.— 24 с.
6. Огурцова Ю.О., Болсуновская Л. М., Хоречко У. В. Проблемы перевода материаловедческих терминов с китайского языка на русский // Молодой ученый.— 2015.— № 9(89).— С. 1393–1394.
7. Прядохин М.Г., Прядохина Л. И. Краткий словарь трудностей китайского языка: Учебн. словарь-справочн. для преподавателей и студентов.— М.: Изд. дом «Муравей», 2000.— 463 с.
8. Фан Сян. Морфема и слово в китайском языке и индоевропейских языках: сопоставительный анализ // Вестник БДУ. Серия 4, Філологія. Журналістыка. Педагогіка.— 2016.— № 3.— С. 67–70.
9. Хао Чэнь. Современные русский и китайский словари новых слов: сходство и различия // Вестник Московск. гос. областн. ун-та. Серия: Лингвистика.— 2019.— № 4.— С. 160–169.

© Янь Сяо (805630857@qq.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»